

## Corso di norvegese per principianti

Nel processo d'integrazione in un nuovo paese, l'apprendimento della lingua del posto è essenziale. Nessuno mette in discussione questa affermazione, ma il problema è come apprenderla nel modo migliore e nel più breve tempo possibile. Ciò è valido anche per gli immigrati italiani nel Regno di Norvegia. Lo Stato norvegese offre corsi gratuiti agli immigrati di tutto il mondo, meno a quelli che provengono dallo Spazio Economico Europeo, dagli Stati Uniti, dall'Australia e dalla Nuova Zelanda. Noi ci siamo battuti da sempre, specialmente attraverso la Consulta per l'immigrazione del Comune di Oslo, affinché tutti gli immigrati fossero trattati alla stessa maniera ed i corsi gratuiti fossero estesi a tutti gli immigrati indistintamente dal Paese di provenienza. La battaglia non è ancora finita. Nel contempo l'Associazione Italiani in Norvegia desidera contribuire fattivamente all'inserimento dei nostri connazionali organizzando nella sua sede un corso di norvegese per principianti. Il corso, completamente gratuito ed aperto a tutti gli italiani, inizierà **venerdì 14 gennaio 2005 nei locali della nostra Associazione alle ore 17, 00**. La durata del primo corso è di otto lezioni settimanali dalla durata di due ore per lezione. Responsabile del corso è la dott.ssa Åse Thomassen che curerà anche il materiale didattico. Åse Thomassen, laureata in Scienze Politiche all'Università di Bergen, ha dal 1990 esperienze d'insegnamento nel campo dell'organizzazione, direzione aziendale e scienze sociali. Attualmente insegna presso NKI e BI (Scuola superiore commerciale). Inoltre è autrice di due libri di carattere sociale e di innumerevoli articoli. La dottoressa Thomassen, avendo una buona conoscenza della lingua italiana ed essendo amante dell'Italia, è la persona giusta per aprire le porte della società norvegese ai nostri connazionali da poco arrivati.

L'Associazione rilascerà a fine corso un certificato di partecipazione agli allievi che hanno seguito almeno 6 lezioni.

ADT

### Agenda delle attività per il primo trimestre 2005:

#### Venerdì 21 gennaio, ore 20.00 in sede :

Questa sera si gioca a [tombola](#). A chiusura delle feste si terrà la tradizionale serata dedicata al gioco popolare della tombola. Benvenuti.

#### Venerdì 28 gennaio, ore 20.00 in sede :

[Cenetta](#) tra amici. Prezzo di Kr. 100 per i soci e Kr 150 per gli ospiti. L'iscrizione, vincolante, entro mercoledì 26 gennaio. Telefonare a Luciana Ghersetti 22 64 29 38, o Giuseppe Valvo 22 49 30 82, o Antonio D. Trivilino 22 60 37 01 (sera) .

#### Venerdì 11 febbraio, ore 20.00 in sede :

Serata in collaborazione con gli amici latinoamericani. Tema della serata: [La situazioni degli anziani di origine straniera nel comune di Oslo](#). Introduzione del Consigliere della Consulta per l'immigrazione del comune di Oslo e nostro Presidente, dottor Antonio Domenico Trivilino. Seguirà un dibattito. La serata si concluderà con musiche in italiano e in spagnolo.

#### Venerdì 11 marzo, ore 19.30 in sede :

Degustazione di [vini italiani](#) presentati dalla ditta Cenlini . Prezzo: Kr. 100 per i soci e Kr 150 per gli ospiti. L'iscrizione, vincolante, entro mercoledì 9 marzo.

Telefonare a Luciana Ghersetti 22 64 29 38, o Giuseppe Valvo 22 49 30 82, o Antonio D. Trivilino 22 60 37 01 (sera) . Sarà un'occasione unica per conoscere degli ottimi vini italiani.

**ASSOCIAZIONE ITALIANI  
IN NORVEGIA**

Sarpsborggata 7, 0468 Oslo

**Indirizzo Internet:**<http://home.no.net/italiani>**Email:**[italiani@start.no](mailto:italiani@start.no)**PRESIDENTE**

Antonio Domenico Trivilino

**COMITATO ESECUTIVO****Segretario Generale**

xxx xxx

**Cassiere**

Luciana Ghersetti

**CONSIGLIERI**

Francesco Angelillo, Germano De Paoli, Lino Ghersetti, Ivana Helberg, Danilo Rini, Giuseppe Valvo, Nicolò Visaggi

**QUOTE ASSOCIATIVE**

Per l'anno 2005 la quota associativa è unicamente di kr.300

**La quota associativa può essere versata a mezzo giro sul conto dell'Associazione:  
7878 055 2947**

**L'AURORA**

Notiziario dell'Associazione Italiani in Norvegia

**Direttore**

Antonio Domenico Trivilino

**Capo Redattore**

Salvatore Massaiu

**Comitato Di Redazione**

Franco Fredici, Francesco Duraturo, Giuseppe Valvo, Gian Luca Congeddu.

**Impaginazione**

Giuseppe Valvo

**Email:**[aurorasulweb@start.no](mailto:aurorasulweb@start.no)

L'AURORA esce con 6 numeri all'anno ed è inviata a tutti i soci dell'Associazione. I non soci possono ricevere il notiziario versando Nok 120 sul conto **7878 055 2947** dell'Associazione per spese postali e di distribuzione.

Numeri arretrati disponibili sul nostro sito web (link: arretrati)

**Messaggio dell'On. Gianfranco Fini**

Riportiamo il messaggio del Vice Presidente del Consiglio dei Ministri e Ministro degli Affari Esteri, On. Gianfranco Fini, ai connazionali all'estero:

"Nell'assumere l'incarico di Ministro degli Affari Esteri della Repubblica Italiana, sono molto lieto di rivolgere il mio più caloroso saluto ai nostri connazionali all'estero. Essi conoscono quanto sia importante, per il Governo al quale ho l'onore di appartenere e per me personalmente, adoperarsi per il rafforzamento dei legami tra gli italiani nel mondo ed una Patria a cui essi hanno dato tanto, sicuramente più di quanto abbiano sinora ricevuto.

Le numerose iniziative che abbiamo già intrapreso nel corso di questi anni sono una testimonianza eloquente della serietà del nostro impegno. Un impegno che trova il suo riscontro più efficace e fattivo nell'opera instancabile del Ministro per gli Italiani nel Mondo, Mirko Tremaglia, con il quale sarà per me un vero piacere lavorare insieme per il bene dei nostri connazionali all'estero, per rendere sempre più proficua, razionale ed efficiente l'azione del Governo e dell'intera Amministrazione italiana al loro servizio".

*Firma: Gianfranco Fini, Ministro degli Affari Esteri*

\*\*\*\*\*

**Congratulazioni.**

Il Presidente dell'Associazione Italiani in Norvegia, dottor Antonio Domenico Trivilino, è stato rieletto come membro della Consulta per l'immigrazione del Comune di Oslo. La Consulta è formata da 10 rappresentanti eletti dalle organizzazioni degli immigrati nel comune di Oslo. Il nostro presidente rappresenta la regione Europa ed ha ottenuto il maggior numero di preferenze fra tutti gli eletti. Congratulazioni vivissime!

\*\*\*\*\*

**Dimissioni**

Il Segretario Generale della nostra Associazione, Margherita Gervasi Bastianini, ha presentato le dimissioni dalla carica e dal Consiglio. Il Consiglio ha accettato all'unanimità le dimissioni dalla carica di Segretario Generale e di Consigliere della Sig.ra Margherita Gervasi Bastianini. Il Consiglio ha deciso che la carica di Segretario Generale resterà scoperta e retta in modo collettivo dai membri del Consiglio fino alle nuove elezioni che si terranno a giugno.

L'AURORA augura a tutti i suoi lettori



\*\*\*\*\*

La nostra Associazione ha intrapreso la giusta via e sembra già prosperare. Le presenze del venerdì sono sempre più numerose e più frequenti sono le nostre attività. Il vecchio motto **più siamo e più facciamo** è sempre valido e con questo vogliamo invogliare tutti i nostri lettori ad associarsi alla nostra **"Associazione Italiani in Norvegia"** pagando la semplice quota annua di **kr. 300,-** che, dall'anno 2005, è valida sia per i soci singoli che per le famiglie ed i pensionati. Le famiglie dei soci hanno uguali diritti ai soci paganti, ma non possono esprimere il loro voto nelle assemblee. Questo come stabilito nella ultima assemblea generale. Invitate i mariti, le mogli, i figli, gli amici che abbiano un legame sentimentale o economico o linguistico o sociale con l'Italia e saranno tutti benvenuti a far parte della nostra Associazione.

L'abbonamento annuo al nostro notiziario L'AURORA è di kr. 120,- ; è incluso nella quota associativa per i soci.

Contingente 2005

Associazione Italiani in Norvegia  
Sarpsborg gate 7  
0468 OSLO

**Recensioni****Il viaggio di Querini, racconti da una storia**

Il periodo natalizio è un periodo di regali e di letture al calduccio, e con questa recensione vi proponiamo un libro veramente speciale, da gustare nell'atmosfera delle feste. Si tratta di un libro norvegese con il testo italiano a fronte e due cronache italiane con a fronte il testo norvegese.

È un libro veramente raro. La parte norvegese racconta la storia della fortuna dello sfortunato naufragio del nobile veneziano Pietro Querini nel lontano 1432, e la parte italiana contiene proprio le cronache del naufragio stesso: quella scritta dal Querini e quella scritta da due membri del suo equipaggio, Cristoforo Fioravante e Nicolò Michiel. Le cronache sono elegantemente trascritte in un italiano moderno da Anna Maria Nordberg Schulz. Parecchi italiani residenti in Norvegia hanno sentito parlare del naufragio del Querini, e sanno che si è salvato con pochi compagni grazie all'aiuto ricevuto dagli abitanti delle isole Lofoten, e quasi tutti credono che sia stato il buon Querini ad iniziare il commercio del baccalà dalla Norvegia all'Italia. Quest'ultima credenza è sicuramente falsa ma piacevole; infatti, già a partire dal medioevo, tra le esportazioni principali dalla Norvegia figurano legname, pesce secco e salato, pelli e schiavi. Ma in quanti hanno letto queste cronache? Crediamo pochissimi.

Buona la traduzione, anche se, purtroppo, contiene alcuni errori veramente curiosi. Tra questi non possiamo fare a meno di citare il termine "skjelldyr" che viene reso in italiano con la parola "pangolino". A volte basta una parola e dal freddo polare ci si trasferisce nel caldo equatoriale. Irrita un pò il fatto che il testo a fronte non sempre corrisponde, perchè il testo italiano è normalmente più lungo di quello norvegese e l'espedito di corredare la parte norvegese con delle foto risolve solo parzialmente il problema.

Il libro è arricchito da bellissime fotografie in bianco e nero che formano un contrasto tra la vita quotidiana dell' isola di Røst e lo sfarzo del carnevale veneziano. La bibliografia è molto curata e contiene le maggiori pubblicazioni nelle lingue scandinave e in inglese sull'argomento e sulla potenza marinara di Venezia.

Desideriamo ringraziare la casa editrice "Orkana forlag" per quest'opera veramente meritoria.

**Il libro:** Helge A. Wold, "Querinis reise - Il viaggio di Querini, Historier om en historie – Racconti da una storia", Orkana forlag. Traduzione italiana: Lucio Lombardi e Enrica Sollaino. È di Marie L. Aalen la traduzione norvegese della Cronaca di viaggio di Querini e del suo equipaggio.

ADT

## Le attività della nostra Associazione nel secondo semestre 2004

sono state molteplici e differenziate, ma tutte hanno avuto un buon successo. Come già scritto in precedenza, la nostra Associazione sta attraversando un periodo di ripresa e ci auguriamo continuerà anche nel 2005. Ci è particolarmente gradito sottolineare la partecipazione attiva di molti norvegesi alle nostre attività. Oltre alle attività specifiche la nostra sede è un ottimo luogo d'incontro dove si può gustare gratuitamente, grazie al nostro infaticabile Danilo Rini, un buon caffè e chiacchierare in italiano. In una società afflitta dalla solitudine questa offerta non è insignificante. Ma riportiamo di seguito alcune delle nostre attività.

Le cenate tra amici si sono rivelate un vero successo e le foto a pag.6 illustrano chiaramente la piacevole atmosfera conviviale.

### **Serata musicale**

Il trio norvegese "Baunen" ha voluto offrirci una serata particolare proponendo una serie di canzoni in stile "soft - rock". I testi e la musica sono stati scritti dallo stesso Baunen. Si tratta di testi in lingua inglese con una musica melodica. Particolarmente bella la canzone "Mum had a cane" (Mamma aveva un bastone). Si tratta di un gruppo che sicuramente farà strada perchè i suoi componenti, Håvard Bævre, chitarra acustica e canto, Heine Aardalen, basso; e Gaute Neby, batteria, oltre ad essere molto preparati sono anche molto affiatati. Il gruppo riesce a creare quella magia che solo la vera musica sa creare.

Allora grazie ai Baunen e grazie alle molteplici signore che hanno addolcito la serata e al nostro Danilo sempre attento nel soddisfare i bisogni dei presenti.

### **Serata russa-italiana**

La cooperazione con l'Associazione *Norsk-russisk kultursenter* ha dato vita ad una bellissima serata giovedì 28 ottobre. Incredibili le prestazioni dei ballerini russi e simpaticissima le danze dei più piccoli. Tra i balletti segnaliamo: *Il soldatino di piombo*. Musica: Frederic Chopin, coreografia: Larisa Savenkova, esecuzione: Jørund Eriksen, accompagnamento musicale: Andrej Podborskij. *La danza della sposa russa*, musica: Pjotr Tsjaikovskij, coreografia: Tatjana Kazarinova, esecuzione: Jonna Savioja.

Calda, dolce e malinconica la voce e la chitarra di Natalija Sofijskaja che ha proposto famosissime canzoni russe quali *Katjusja*, *Kalinka*, *Mezzanotte a Mosca* etc, naturalmente in russo. Il nostro Lamberto Joly è stato eccezionale: stimolato da un pubblico attentissimo ed interessatissimo ha dato il meglio di se ottenendo un grande successo. Irene Mikkelsen si è accompagnata da sola con strumenti musicali popolari creando un'atmosfera indescrivibile. Peccato che la rappresentanza italiana non sia stata così numerosa come quella russa. Ciò nonostante si è trattata di una magnifica serata piena di calore che ribadisce l'affetto esistente tra la comunità russa e quella italiana. Questo successo ci stimola a riproporre una serata comune nel 2005. Per il momento ci limitiamo ad un vivace ringraziamento a tutti gli artisti ed alla Presidentessa dell'Associazione *Norsk-russisk kultursenter* Raisa Cirkova.

### **Conferenza.**

Il tre dicembre la professoressa Lina Ravn ha tenuto una conferenza su un tema, purtroppo, sempre attuale: "il mobbing nelle scuole". Nonostante il periodo dei cenoni natalizi c'è stata una buona partecipazione. La conferenza è stata seguita da un vivace dibattito.

### **Cenone di Natale.**

Il 10 dicembre si è tenuto il tradizionale cenone. Il nostro bravo cuoco Francesco Angelillo ha preparato una cena di tutto rispetto mentre Giuseppe Chiarello ha movimentato la serata con la sua voce e la sua chitarra presentando canzoni vecchie e nuove, tutte graditissime al pubblico. Nel suo breve discorso il Presidente dell' Associazione, A. D. Trivilino, ha invitato i presenti a continuare l'opera di proselitismo ed a pagare la quota associativa per il 2005. La serata si è conclusa con il tradizionale panettone e scambi d'auguri.

## BUON NATALE E FELICE ANNO NUOVO

A tutti i soci della nostra Associazione

\*\*\*\*\*

Riportiamo qui alcune foto delle nostre attività:



**NATALE**  
di  
Giuseppe Ungaretti

\*\*\*

*Non ho voglia  
di tuffarmi  
in un gomitolo  
di strade*

*Ho tanta  
stanchezza  
sulle spalle*

*Lasciatemi così  
come una  
cosa  
posata  
in un  
angolo  
e dimenticata*

*Qui  
non si sente  
altro  
che il caldo buono*

*Sto  
con le quattro  
capriole  
di fumo  
del focolare*